

Patrick Dubost- inediti

Descrizione

DUBOST **DUBOST** **Patrick Dubost.** Dopo studi di matematica e musicologia si appassiona rapidamente alla scrittura poetica e alle possibilità di sperimentarne oralmente. Ad oggi è autore di una trentina di raccolte, pratica la "lettura-performance" esponendo i propri testi attraverso sia la gestualità che con la voce, spesso moltiplicata e lavorata in studio con composizioni elettroacustiche. Ogni poesia, di lunghezza variabile tra i 2 e i 12 minuti è appoggiata ad un dispositivo sonoro, visuale e poetico autonomo. Performance di Dubost, oltre che in Francia, avvengono in festival e manifestazioni in Tunisia, Argentina, Italia, Albania, Canada, Libano, Gran Bretagna, Grecia e Croazia. Diverse le traduzioni delle sue opere e dei libri tradotti, la performance integra la seconda lingua come una voce supplementare della polifonia. Tra le raccolte si segnalano *13 poèmes taillés dans la pierre* (Edition La Boucherie Littéraire, 2016), *Oeuvres poétiques (tome 2)*, (Editions La Rumeur Libre, 2013), *Mélancolie douce* (Editions La Rumeur Libre, 2013; Prix J.J. Lerrant des Journées d'auteurs de théâtre) e i CD *La parole immobile* (con Bernard Fort, GMVL, mini-CD, 2007) e *L'archéologue du futur* (Editions GMVL, 2004). Informazioni sulle sue opere e produzioni, [qui](#)

Patrick Dubost

(inediti)

traduzione dal francese di Giuliano Ladolfi

Â

Les trains sous la mer

DUBOST 01

DUBOST 01

1

J'ai pris le train

Â Â Â Â Â Â Â pour Buenos Aires.

Un train qui va sous la mer.

Il fait une nuit éternelle

Â Â Â Â Â Â Â dans ce train sous la mer.

Le temps se compte en heures de nuit.

2

C'est un grand silence

Â Â Â Â Â Â Â à voyager sous la mer.

On entend quand m'âme

Â Â Â Â Â Â Â les accords au lointain.

On les entend d'jà quelques milliers

Â Â Â Â Â Â Â de kilomètres avant d'arriver.

Les sons portent loin sous la mer.

3

Quelques milliers de kilomÃtres

Â Â Â Â Â Â Â avant dâ??arriver, on aperÃoit

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â les premiers danseurs.

On devine avant mÃme

Â Â Â Â Â Â Â dâ??entendre la musique on sait

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â quâ??ils fabriquent la musique

Â Â Â Â Â Â Â par la danse.

4

Lorsquâ??ils sont endormis (ou

Â Â Â Â Â Â Â simplement immobiles) la

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â musique engendre la danse.

La musique, avec plusieurs milliers

Â Â Â Â Â Â Â de kilomÃtres dâ??avance, invente

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â les danseurs sous la mer.

5

Les danseurs de Buenos Aires

Â Â Â Â Â Â Â ne savent rien de ces trains

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â sous la mer qui

Â Â Â Â Â Â Â apportent de nouveaux danseurs,

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â de nouvelles musiques.

Les musiciens de Buenos Aires

Â Â Â Â Â Â Â ne savent rien de ces cris

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â sous la mer qui

Â Â Â Â Â Â Â viennent vers eux et comblent

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â dÃjÃ leurs silences.

1

Ho preso il treno
 Â Â Â per Buenos Aires.
 Un treno che va sotto il mare.
 Ã? notte eterna
 Â Â Â su questo treno che va
 sotto il mare.
 Il tempo si calcola in ore
 notturne.

2

Grande Ã" il silenzio
 Â Â Â a viaggiare sotto il mare.
 Si sentono talvolta
 Â Â Â accordi in lontananza.
 Li abbiamo giÃ sentiti migliaia
 Â Â Â di chilometri prima di
 arrivare.
 I suoni conducono lontano sotto
 il mare.

Image not found or type unknown

3

Migliaia di chilometri
 Â Â Â prima di arrivare, si scorgono
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â i primi ballerini.
 Si intuisce la musica
 Â Â Â giÃ prima di ascoltarla, si Ã" certi
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â che inventano la musica
 attraverso la danza.

4

Quando sono addormentati (o
 Â Â Â semplicemente fermi) la
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â musica genera la danza.
 La musica, migliaia
 Â Â Â chilometri prima, escogita
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â i ballerini sotto il mare.

5

I ballerini di Buenos Aires
 Â Â Â non sanno nulla di questi treni
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â sotto il mare che
 Â Â Â trasportano nuovi ballerini,
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â nuove musiche.
 I musicisti di Buenos Aires

Â Â Â non sanno nulla di queste grida
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â sotto il mare, i quali
Â Â Â vengono da loro a riempire
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â subito i loro silenzi.

DUBOST 04 dans un platane

DUBOST 04

Jâ??ai dansÃ© Ã
Buenos Aires jâ??ai dansÃ©
avec toi Ã Budapest je dansais
avec toi Ã Bruxelles toute une nuit je
dansais de nouveau avec toi Ã Hong Kong
Ã Londres aussi & le lendemain Ã New York
je dansais avec toi Ã Paris bien sÃ»r, une fois,
avant de danser Ã Rome, Ã Tokyo, Anvers,
Barcelone, Bristol, avec toi toujours
& mÃame Ã Florence & Gand &
Gainesville, Glasgow,
HÃlsingborg,
Utrecht,
jâ??ai
dansÃ© avec toi
dans une chambre Ã la campagne
isolÃ©e, sans musique, avec juste les bruits d'une
image not found or type unknown
ferme & les mille petits bruits dâ??une
cour de ferme & plusieurs
dizaines de moineaux
emprisonnÃ©s dans
un platane.

Uccelli in un platano

DUBOST 05

DUBOST 05

Ho ballato a
Buenos Aires ho ballato
con te a Budapest ballavo
con te a Bruxelles una notte
intera
ballavo di nuovo con te a Hong
Kong
anche a Londra & il giorno dopo
a New York
Ballavo con te a Parigi,
ovviamente, una volta,
prima di ballare Roma, a Tokyo,
ad Anversa,
a Barcellona, a Bristol, sempre
con te
& anche a Firenze & a Gand &
a Gainesville, a Glasgow,
a HÅlsingborg,
a Utrecht,
ho
ballato con te
in una stanza di campagna
isolata, senza musica, solo coi rumori di una
fattoria & i mille esili rumori del
cortile di una fattoria & diverse
decine di passerii
imprigionati in
un platano.

Image not found or type unknown

1

GÃ©rer les blocs de silence.
 Les ranger dans les recoins
 adaptÃ©s.
 Et quand lâ??espace intÃ©rieur
 est saturÃ©,
 Â Â Â Â Â Â Â Â faire monter la
 voix.
 Que dit-elle, la voix,
 lorsquâ??elle sortÂ ?
 Elle dit que je ne suis pas lÃ .
 Elle me suggÃ¨re de revenir le
 lendemain.
 Alors je reviens le lendemain.
 Jâ??apprends.

2

La voix racontait ce que le corps
 Â Â Â Â Â Â Â lui soufflait de raconter.
 Elle rÃ©pÃ©tait ce que le corps
 Â Â Â Â Â Â Â lui disait de rÃ©pÃ©ter.
 Elle nâ??avait rien Ã dire
 Â Â Â Â Â Â Â mais elle disait quand mÃame.
 Et ce quâ??elle disait, câ??Ã©tait
 Â Â Â Â Â Â Â plus, toujours plus.
 Toujours plus que
 Â Â Â Â Â Â Â tout ce quâ??elle aurait pu dire.
 Toujours plus que tout ce quâ??elle
 Â Â Â Â Â Â Â avait toujours rÃavÃ© dire.
 Mais au finalÂ :
 Â Â Â Â Â Â Â avait-elle dit quelque choseÂ ?

Image not found or type unknown

1

Gestire i blocchi di silenzio.
collocarli negli angoli appositi.
E, quando lo spazio interno Ã" saturo,
Â Â Â intensificare la voce.
Che dice, la voce, quando esce?
Dice: non ci sono.
Mi invita a ritornare il giorno successivo.
CosÃ¬ io torno il giorno successivo.
Imparo.

Image not found or type unknown

2

La voce raccontava ciÃ² che il corpo
Â Â Â suggeriva a lei di raccontare.
Ripeteva ciÃ² che il corpo
Â Â le diceva di ridire.
Niente aveva mai da dire
Â Â ma parlava in ogni caso.
E quello che diceva era
Â Â di piÃ¹, sempre di piÃ¹.
Sempre di piÃ¹ di
Â Â quanto avrebbe potuto dire.
Sempre di piÃ¹ di ciÃ² che lei
Â Â aveva sempre sognato di dire.
Ma alla fine:
Â Â ha forse detto qualche cosa?

Patrick Dubost. Dopo studi di matematica e musicologia si appassione rapidamente alla scrittura poetica e alle possibilitÃ di sperimentarne oralmente. Ad oggi Ã autore di una trentina di raccolte, pratica la "lettura-performance" esponendo i propri testi attraverso sia la gestualitÃ che con la voce, spesso moltiplicata e lavorata in studio con composizioni elettroacustiche. Ogni poesia, di lunghezza variabile tra i 2 e i 12 minuti Ã appoggiata ad un dispositivo sonoro, visuale e poetico autonomo. Performance di Dubost, oltre che in Francia, avvengono in festival e manifestazioni in Tunisia, Argentina, Italia, Albania, Canada, Libano, Gran Bretagna, Grecia e Croazia. Diverse le traduzioni delle sue opere e dei libri tradotti, la performance integra la seconda lingua come una voce supplementare della polifonia. Tra le raccolte si segnalano *13 poÃmes taillÃs dans la pierre* (Edition La Boucherie LittÃraire, 2016), *Oeuvres poÃtiques (tome 2)*, (Editions La Rumeur Libre, 2013), *MÃlancolie douce* (Editions La Rumeur Libre, 2013; Prix J.J. Lerrant des JournÃes d'auteurs de thÃtre) e i CD *La parole immobile* (con Bernard Fort, GMVL, mini-CD, 2007) e *L'archÃologue du futur* (Editions GMVL, 2004). Informazioni sulle sue opere e produzioni, [qui](#)

Fotografia dell'autore tratta da [LE POING](#)

Â

Â

Â

Data di creazione

Settembre 25, 2016

Autore

root_c5hq7joi